Petra Matović

Čitanka odabranih ranokršćanskih tekstova

Filozofski fakultet, 2022.

Projekt: Jezična analiza odabranih ranokršćanskih tekstova 2

# Uvod

Ova čitanka sadrži odlomke odabranih ranokršćanskih tekstova (Septuaginte, Evanđelja po Marku i apokrifnog Evanđelja po Petru) popraćene jezičnim komentarom. Komentiraju se odstupanja od grčkog jezika klasičnog razdoblja tipična za helenistički grčki (*koine*) na razini fonologije, morfologije, sintakse i leksika. Novozavjetni grčki se ne promatra isključivo kao jezik Biblije, već kao varijanta helenističkog grčkog kojom je pisana specijalizirana, kršćanska literatura, a koja je bliska govornom jeziku tog doba i nekim piscima poput Polibija i Epikteta. Čitanka je namijenjena svima koji uče grčki i žele bolje razumjeti njegov razvoj nakon klasičnog razdoblja. Prvenstveno je namijenjena studentima grčkog na kolegiju „Helenistički grčki“, potom učenicima klasičnih gimnazija, studentima teologije koji su savladali osnove grčkog, te svima koji samostalno uče grčki i zainteresirani su za povijest tog jezika nakon klasičnog razdoblja.

Na hrvatskom su dostupni i drugi slični priručnici: *Grčki jezik Novoga zavjeta* Nele Horak-Williams, *Vježbenica grčkog jezika Novoga zavjeta* Marija Cifraka, te *Prometej Kosmos 4, udžbenik grčkoga jezika za 4. godinu učenja početnika, 5. i 6. godinu učenja nastavljača u klasičnim gimnazijama* Zdravke Martinić-Jerčić, Dubravke Matković, Mislava Gjurašina i Tonćija Maleša. Horak-Williams i Cifrak uvode čitatelje u osnove grčke gramatike i namijenjeni su početnicima bez ikakvog predznanja. Zbog širine gramatičkog gradiva koje treba pokriti ne bave se previše dijakronijskom analizom grčkog jezika te je relativno malo usporedbi klasičnog i helenističkog grčkog. Njihovi priručnici donose i mnogo povijesnih i teoloških informacija, pa nisu pomagalo samo za učenje jezika, već i za upoznavanje s kulturnim i društvenim kontekstom nastanka Novog zavjeta. Školski udžbenik *Prometej Kosmos 4* namijenjen je učenicima srednjih škola te kao takav ne smije preopteretiti učitelje i učenike gradivom koje bi moglo biti prezahtjevno za tu razinu učenja.

Ova je čitanka zamišljena kao nadopuna već postojećim priručnicima i fokusira se na konkretne primjere iz odabranih tekstova, bez općenitog pregleda deskriptivne gramatike grčkog ili književnopovijesnog i teološkog uvoda kakvi se mogu naći u drugim izvorima (primjerice, onima navedenim u prethodnom odlomku). Kad god je potrebno, pozivamo se na relevantnu literaturu o *koine*, osobito Blassovu i Drebrunnerovu gramatiku novozavjetnog grčkog (*A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature* / F. Blass and A. Debrunner ; a translation and revision of the ninth-tenth German edition incorporating supplementary notes of A. Debrunner by Robert W. Funk.). Rječničke natuknice i podaci o pojavnicama preuzeti su, ako nije drugačije navedeno, iz Liddell-Scottovog rječnika dostupnog na Logeionu (logeion.uchicago.edu).

Čitanka je nastala u sklopu projekta „Jezična analiza odabranih ranokršćanskih tekstova 2“. Zahvaljujem Sveučilištu u Zagrebu i Filozofskom fakultetu na dodijeljenim sredstvima.

# *Septuaginta*, Knjiga postanka

Tekst je preuzet s https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/ (ed. Rahlfs/Hanhart).

1. ΕΝ ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς. 4 καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία.

**ἀκατασκεύαστος**, 2 - koji nije pravilno pripremljen (Thphr. HP 9.16.6); neoblikovan (γῆ LXX Ge. 1.2); ἡ ἀ. 'kaos', I Enoch 21.1; neuglađen, neobrađen (Ps.-Plu. Vit.Hom. 218. Adv. -τως D.H. Is. 15.).

**τὸ σκότος** – primjer heteroklizije. Imenica σκότος može biti muškog i srednjeg roda. Od poklasičnih autora u srednjem je rodu upotrebljavaju Apijan (BC 5.10), Diodor Sicilski (διά τε τὸ σκότος 15.48.2, 16.19.4), Epiktet (τοὺς τοίχους προβέβληνται καὶ τὰς οἰκίας καὶ τὸ σκότος Disc. 3.22), Josip Flavije (τὴν ὅλην ὕλην διεχώρισε τό τε φῶς καὶ τὸ σκότος, AJ 1.28), Kalimah (Epigr. 4.2, 13.3), Lukijan (ὁ Ἀλκιδάμας ἀνατρέψας τὸ λυχνίον σκότος μέγα ἐποίησε, Symp. 46), Pauzanija (τὸ δὲ σκότος οὐ τὸ συνεχὲς τῶν δένδρων ἐποίησεν, 3.10.6), Polibije (κατὰ μὲν οὖν τὴν ὄψιν ἄγνωστος ἦν διὰ τὸ σκότος, 5.81). LSJ navodi da se u Novom zavjetu i Septuaginti nalazi isključivo u srednjem rodu te da je Elije Dionizije, aticistički leksikograf iz doba cara Hadrijana, smatrao je oblike muškog roda atičkima (Ael. Dion. Fr. 217) (LSJ s. v.). Međutim, oblici srednjeg roda ipak se mogu naći kod Platona (ἔκ τε φωτὸς εἰς σκότος μεθισταμένων καὶ ἐκ σκότους εἰς φῶς., R. 518a, τὸ σκότος ἀφελών, Leg. 2. 663b), Demostena (πλὴν πολύ τι σκότος 18.18.159), Eshina (οὐ καταδὺς εἰς τὸ σκότος, 2 . 2 . 111) i Ksenofonta (εἰς ποῖον ἂν σκότος ἀποδραίη An. 2.5.7)

Još neki primjeri heteroklizije u Septuaginti: τὸ νῖκος - νίκη: LXX 1 Es. 3.9, BGU 1002.14 (1. st. pr. n. e.), IG 12 (5).764.2 (Andros, 1. st., pisanje νεῖκος), Ev.Matt. 12.20, Vett.Val. 358.5, Orph. A. 587, APl. 16.381; εἰς νῖκος LXX 2 Ki. 2.26, al.; λύχνος: τὸ λύχνον Hippon. 24, τὸ λύχνος -ους VT Dan. 5.1, pl. τὰ λύχνα Hdt. 2.133.4 Callim. fr. 260.65.; γήρους, γήρει genitiv i dativ od γῆρας (Gen. 37.3, Ps. 70.9, 18; Gen. 15.15, Ps. 91.15, Sir. 8.6 Dan. O' 6. 1.). O heterokliziji u Septuaginti prema Conybeare, Stock (1905: 27).

**ἐπάνω** – polimorfemski, „nepravi“ prijedlog, kakvi su tipični za helenistički grčki (Bortone 2010: 181, 188). Posvjedočen kod Herodota, Aristofana, Platona, Ksenofonta i Aristotela, a u helenizmu se nalazi kod Josipa Flavija, Plutarha, Strabona, na natpisima i papirusima). U Septuaginti LXX Ge. 18.2, LXX Ex. 30.14, u Novom zavjetu (Ev.Marc. 14.5; 1 Ep.Cor. 15.6), LSJ s. v. ἐπάνω. Od njega je nastao novogrčki prilog πάνω.

ἄβυσσος, ον,

bottomless, unfathomed, πηγαί Hdt. 2.28; ἄτης ἄβυσσον πέλαγος A. Supp. 470; χάσματα E. Ph. 1605; λίμνη Ar. Ra. 137: generally, unfathomable, boundless, πλοῦτος A. Th. 948; ἀργύριον Ar. Lys. 174; φρένα Δίαν καθορᾶν, ὄψιν ἄβυσσον A. Supp. 1058.

ἡ ἄ. the great deep, LXX Ge. 1.2, etc.: the abyss, underworld, Ev. Luc. 8.31, Ep.Rom. 10.7, Apoc. 9.1, etc.; the infinite void, PMag.Par. 1.1120, cf. PMag.Lond. 121.261.

**πνεῦμα** – česte imenica na -**μα**, ekvivalent πνοή.

**καὶ** - odgovara hebrrejskoj čestici *waw*, doslovan prijevod hebrejskog izvornika (više u George, Coulter H. „Jewish and Christian Greek“, u: Bakker, Egbert, *A Companion to the Ancient Greek Language*, Chichester 2020, 267-280, str. 268.).

**γενηθήτω** - imperativ aorista pasivnog ἐγενήθην koji nije tipičan za klasični atički dijalekt. Osnova pasivnog aorista ἐγενήθην posvjedočena je kod Epich. 209, Archyt. 1, Hp. Epid. 6.8.32, 7.3, te u kasnije atičkom (Philem. 95.2 and 167, IG 2.630b10 (i B. C.) i helenističkom grčkom (Plb. 2.67.8, D.S. 13.51), LSJ s. v. γίγνομαι.

**ἀνὰ μέσον** – polimorfemski, „nepravi“ prijedlog (Blass, Debrunner § 204; Bortone 2010: 185, 188). Od njega je nastao novogrčki prijedlog ανάμεσα.

**ἡμέρα μία** – prvi dan u tjednu ili mjesecu se u Bibliji označava glavnim brojem kao u hebrejskom i aramejskom u kojima se svi dani u mjesecu označavaju glavnim brojevima (Blass, Debrunner §247).

 6 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα.

**γενηθήτω** – v. gore

**στερέωμα** – česte imenice na -**μα**, ali ova nema ekvivalent. Posvjedočena na više mjesta u Septuaginti (LXX Ge. 1.6, Ez. 1.22, al.); nalazi se i u jednom magijskom tekstu iz Kartage, 3. st. n. e. (τὸν τῶν οὐρανίων σ. δεσπότην Tab. Defix. Aud. 242.), LSJ s. v.

**ἔστω διαχωρίζον** – perifrastični oblici glagolski vremena umjesto sintetičkih tipični su za helenistički grčki i često se, kao u ovom primjeru, sastoje od finitnog oblika glagola 'biti' i participa ili infinitiva.

**ἀνὰ μέσον** i **ἀναμέσον** – v. gore.

**ὑποκάτω** - polimorfemski, „nepravi“ prijedlog (Blass, Debrunner § 204; Bortone 2010: 178, 187, 188).

**ἐπάνω** – v. gore.

**καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν** – red riječi prema hebrejskom izvorniku (George, Coulter H. „Jewish and Christian Greek“, u: Bakker, Egbert, A Companion to the Ancient Greek Language, Chichester 2020, 267-280, str. 268.).

 9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. 10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 11 καὶ εἶπεν ὁ Θεός· βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾿ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 12 καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾿ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

**ὑποκάτω** – v. gore.

**ἡ ξηρά** - eliptična upotreba člana i pridjeva ženskog roda uz imenice γῆ ili χώρα (npr. ἡ ὑπ' οὐρανόν, Job 18.4; slično u Novom zavjetu, Lk. 17.24, Conybeare, Stock 1905: 52).

**θαλάσσας** – helenističko i jonsko σσ umjesto ττ (atički θάλαττα), tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

**βλαστησάτω** - od βλαστάω, kasni oblik glagola βλαστάνω (LXX Ec. 2.6: intr., Sch. PI. P. 4.113., LSJ s. v. ).

**σπεῖρον σπέρμα**

**ξύλον** – 'stablo'; inače je češće značenje 'drvo' kao materijal. U ovom značenju nalazi se kod Ksenofonta ([ὄρος] δασὺ πολλοῖς καὶ παντοδαποῖς καὶ μεγάλοις ξύλοις X. An. 6.4.5), Euripida (τὸ ξ. τῆς ἀμπέλου E. Cyc. 572), Herodota (εἴρια ἀπὸ ξύλου, of cotton, Hdt. 3.47; εἵματα ἀπὸ ξύλων πεποιημένα, 7.65).

**οὗ** τὸ σπέρμα **αὐτοῦ** - ponavljanje zamjenice jer su u hebrejskom zamjenice *indeclinabilia* (Conybeare, Stock 1905: 65).

14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς· 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς 18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη.

**γενηθήτωσαν** – v. gore.

φωστήρ, ῆρος, ὁ - riječ posvjedočena u helenističko i carsko doba, LXX Ge. 14, al., Simp. in Epict. p.72 D, Procl. Hyp. 4.72, etc; Ep.Phil. 2.15. Apoc. 21.11., Them. Or. 16.204c., Vett.Val. 110.22., Hsch. (LSJ s. v. φωστήρ).

**τοῦ διαχωρίζειν** – izricanje namjere, Conybeare i Stock navode kao obilježje jezika Septuaginte upotreba genitiva supstantiviranog infinitiva (nalazi se i kod Tukidida) za izražavanje namjere (može biti i posljedični ili objasnidbeni infinitiv): ἤλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι, i Colvin (2007: 264).

**ἀνὰ μέσον** – v. gore

**τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους** – klasično bi ovdje bio dual umjesto broja 2 uz množinu.

20 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλά. 22 καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων· αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.

**πετεινὰ** - umjesto ὄρνις, češća i jednostavnija paradigma.

**ψυχὴ ζῶσα** - živo biće, LXX Ge. 1.24, cf. 20 (pl.), LSJ s. v. ψυχή.

**πληθύνω –** posvjedočeno već kod Eshila (A. Supp. 604, Ag. 1370) ali češće u helenističko i carsko doba (Ep.Cor. 9.10: Dam. Pr. 99, LXX Ge. 17.2, al., Ph. 1.496, 2 Ep.Cor. l.c., Ep.Hebr. 6.14: Arist. HA 587b20, Dam.l.c.; Jul. Or. 4.143b, cf. Or. 7.222a., Sch.Il.Oxy. 1087.34.

LXX Ge. 18.20., A.D. Synt. 31.25).

**θαλάσσαις** – σσ umjesto atičkog ττ.

 24 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλά. 26 καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾿ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ᾿ ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ᾿ εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, λέγων· αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

**ψυχὴν ζῶσαν** – v. gore

**θαλάσσης** – v. gore

**ἄρσεν** – jonsko i helenističko ρσ umjesto atičkog ρρ (atički oblik glasi ἄρρην)

**πληθύνεσθε** – v. gore

**κατακῡριεύω**, isključivo u Bibliji (LXX Ps. 71(72).8.; κ. τινός ib. Ps. 9.26 (10.5), 1 Ep.Pet. 5.3; i kod Diodora Sicilskog (D.S. 14.64., rođen oko 90. pr. Kr., umro oko 20. pr. Kr.).

**ἐπάνω** – v. gore

**ξύλον** – v. gore

# Evanđelje po Marku 4, 5

Grčki tekst preuzet s <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/novum-testamentum-graece-na-28/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/51/10001/19999/ch/418f354347a79b322324823db62504dc/>, izdanje: Nestle-Aland 28.

## Evanđelje po Marku 4

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

**Καὶ** - u Novom zavjetu rečenice često počinju sastavnim veznikom “i”, kao i u Septuaginti.

**πλοῖον** - standardna riječ za “brod” u Novom zavjetu umjesto ναῦς; od nje novogrčki πλοίο.

**2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς **ἐν παραβολαῖς** πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς **ἐν τῇ διδαχῇ** αὐτοῦ·

**ἐν παραβολαῖς, ἐν τῇ διδαχῇ** - izricanje sredstva dativom + **ἐν** postojalo je i u klasičnom atičkom, ali se u Bibliji proširilo pod utjecajem hebrejskog i vjerojatno nije bilo obilježje govornog jezika (Bortone 2010: 193).

**αὐτοῦ** - ponavljanje zamjenice za 3. lice koja klasično ne bi bila potrebna (George, Coulter H. „Jewish and Christian Greek“, u: Bakker, Egbert, A Companion to the Ancient Greek Language, Chichester 2020, 267-280, str. 275-6).

**3** Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

**4 καὶ ἐγένετο** ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν **τὰ πετεινὰ** καὶ κατέφαγεν αὐτό.

**καὶ ἐγένετο –** česta kontrukcija u Novom zavjetu, po uzoru na Septuagintu **(**George, Coulter H. „Jewish and Christian Greek“, u: Bakker, Egbert, A Companion to the Ancient Greek Language, Chichester 2020, 267-280, str. 274-5.).

**πετεινὰ** - umjesto imenice ὄρνις za 'ptica' jer ὄρνις ima previše različitih oblika (LSJ navodi ak. sg. ὄρνῑθα i ὄρνιν, u pl., nom. i ak. ὄρνῑθες, -θας, ali u ak. posvjedočeno i ὄρνεις or ὄρνῑς (S. OT 966, E. Hipp. 1059, Ar. Av. 717, 1250, 1610, D. 19.245, etc.). Helenistički preferira pravilne, jednostavne paradigme. Pridjev πετεινός ‘koji može letjeti’ u obliku πετεινόν znači ‘ptica’ kod Teognida (1097), Herodota (τὰ πετεινά, 1.140, 2.123, 3.106) i Likurga (132) (LSJ s. v. πετεινός). Teognid piše elegije, a književno narječje elegije je jonsko (iako postoji i čitanje πετηνά). Herodot je Jonjanin, a u helenističkom je izražena jonska komponenta. Likurg je suvremenik Filipa II, umro 324. pr. Kr., između klasičnog i helenističkog razdoblja. Pojavljuje se i u Septuaginti (Knjiga postanka 20: πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς).

**ἔπεσεν** – nije potrebno završno ν, vjerojatno je ovakvo pisanje odraz slabe artikulacije završnog /n/, što je u koine dovelo do toga da se /n/ ne blježi na kraju riječi i *vice* *versa* bilježi gdje ne bi trebalo biti.

**5** καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

**6** καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ **ἔδωκεν**.

**ἐξανέτειλεν -** ν ἐφελκυστικὸν, a ne slijedi vokal. V. gore

**8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

**9** καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

**10** Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν **σὺν** τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

**σὺν τοῖς δώδεκα** – jedan od rijetkih primjera prijedloga **σύν** s dativom u ovom evanđelju.

**11** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ **μυστήριον** δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω **ἐν παραβολαῖς** τὰ πάντα **γίνεται**,

**μυστήριον –** specifično značenje u kršćanstvu i hermetičkom korpusu, 'otajstvo' (LSJ s. v. μυστήριον).

**ἐν παραβολαῖς** - izricanje sredstva dativom + ἐν postojalo je i u klasičnom atičkom, ali se u Bibliji proširilo pod utjecajem hebrejskog i vjerojatno nije bilo obilježje govornog jezika (Bortone 2010: 193).

**γίνεται** – pojednostavljivanje konsonantske skupine γν tipično za helenistički grčki i jonski, umjesto atičkog γίγνεται.

**12** ἵνα *βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,*
*μήποτε* ***ἐπιστρέψωσιν*** *καὶ* *ἀφεθῇ αὐτοῖς*.

**ἐπιστρέψωσιν** – kod Lukijana i Plutarha slično značenje kao u kršćanskoj literaturi, 'obratiti, odvratiti od greške, ispraviti, učiniti da se tko pokaje', (Luc. Hist. Conscr. 5, Plu. Alc. 16; πλημμελοῦντας Id. Cat.Mi. 14); u pasivu ‘biti obraćen, vratiti se’ (LXX De. 30.2); intranzitivno ‘pokajati se' (LXX Ju. 5.19, al., Ev.Matt. 13.15, Ev.Luc. 22.32) (LSJ s. v. ἐπιστρέφω).

**13** Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ **οἴδατε** τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

**οἴδατε** - helenistički oblik množine od οἶδα, ujednačavanje paradigmi tipično za koine.

**14** ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

**15** οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται **ὁ** **σατανᾶς** καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

**ὁ σατανᾶς** – posuđenica iz hebrejskog. Semitska imena u Novom zavjetu se prilagođavaju grčkom koliko je to moguće (Blass, Debrunner §55.1.b).

**16** καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς **μετὰ** **χαρᾶς** λαμβάνουσιν αὐτόν,

**μετὰ** **χαρᾶς** – ‘radosno’, ‘s radošću’, kod Eshila samo dativ χαρᾷ (Ag. 1630, Ch. 233); μετὰ χαρᾶς Com. Adesp. 771, X. Hier. 1.25, LXX 1 Ch. 29.22, al.; μετὰ μεγάλης χ. Plb. 21.34.12 (s.v.l.); μετὰ πολλῆς χ. BGU 1141.3 (i B. C.) (LSJ s. v. χαρά). U helenizmu izumire dativ pa se umjesto χαρᾷ koristi prijedložni izraz s μετὰ. Ksenofonta Meillet i drugi smatraju pretečom koine, a komediografi su bliski izvornom jeziku, što objašnjava upotrebu ovog prijedložnog izraza kod njih.

**17** καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς **σκανδαλίζονται**.

**σκανδαλίζονται** – glagol posvjedočen samo u kršćanskoj književnosti (LSJ s. v. σκανδαλίζω), Ev.Matt. 5.29, 17.27, ib. 26.33, etc.; ἔν τινι LXX Si. 9.5, Ev.Matt. 11.6, 26.31.

**18** καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

 **19** καὶ αἱ **μέριμναι** τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι **συμπνίγουσιν** τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος **γίνεται**.

**μέριμνα** – imenica koja se rijetko pojavljuje u ranoj prozi, posvjedočena kasnije (ἡ τοῦ βίου μ. UPZ 20.29 (ii B. C.); μ. καὶ φροντίς Aristeas 271; μ. τοῦ αἰῶνος Ev.Matt. 13.22, cf. Vett.Val. 131.3) (LSJ s. v. μέριμνα). Glagol μεριμνάω pojavljuje se, između ostalog, kod Sofokla (OT 1124), Ksenofonta (Mem. 1.1.14, 3.5.23, 4.7.6, Cyr. 8.7.12); u kršćanskoj književnosti (μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου LXX Ps. 37(38).18; μ. εἰς τὴν αὔριον Ev. Matt. 6.34, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε Ev.Matt. 6.25 (LSJ s. v. μεριμνάω), te pismu panonskog vojnika (Adamson, Grant. “Letter from a Soldier in Pannonia”. *The Bulletin of the American Society of Papyrologists*, Vol. 49 (2012), pp. 79-94).

**συμπνίγουσιν** – kasna riječ, posvjedočena triput u Novom zavjetu (Ev.Luc. 8.42; Ev.Marc. 4.7: Ev.Matt. 13.22), LSJ s. v. συμπνίγω).

**γίνεται –** helenistički i jonski oblik,pojednostavljivanje konsonantske skupine –γν-, sačuvano u novogrčkom.

**20** καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ **καρποφοροῦσιν** ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

**καρποφοροῦσιν**, kod Ksenofonta, Aristotela, u novom zavjetu (X. Vect. 1.3, Arist. GA 755b10, τῷ θεῷ Ep.Rom. 7.4; also τῷ θανάτῳ ib. 5, Ep.Col. 1.6) (LSJ s. v. καρποφορέω).

**21** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν **μόδιον** τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

**μόδιον** - posuđenica iz latinskog koji je u helenizmu bio glavni izvor posuđenica u grčkom. Filos ju u svojoj tipologiji posuđenica iz latinskog u grčki svrstava u grupu i)a, “jednostavne riječi” koji se preuzimaju iz latinskog uz minimalne promjene (Filos, Panagiotis, 2010, “Greek Papyri and Graeco-Latin Hybrid Compounds”, u: The Language of the Papyri, ur. T. V. Evans, D. D. Obbink, 221-252, str. 226).

**22** οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

**23** εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

**24** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· **βλέπετε** τί ἀκούετε. **ἐν** **ᾧ** **μέτρῳ** μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

**βλέπετε** umjesto ὁράω. Βλέπω u značenju ‘gledati’ postoji u novogrčkom.

**ἐν ᾧ μέτρῳ** - Instrumentalni dativ s en, Bortone 2010: 193.

**25** ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

**26** Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

**ἐπὶ τῆς γῆς** - ἐπί s genitivom je dopuna glagolimα mirovanja, rijetko kretanja, tu bismo očekivali akuzativ. U Novom zavjetu akuzativ s ἐπί može označavati i mjesto, ne samo cilj, te *vice* *versa* s genitivom može označvati cilj (Blass, Debrunner §233, 234). To je rezultat promjena u padežnom sustavu koje se događaju u helenizmu.

**27** καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος **βλαστᾷ** καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

**βλαστᾷ**, kasni oblik glagola βλαστάνω, upotrijebljeno i u Septuaginti (LXX Ec. 2.6) (LSJ s. v. βλαστάω).

**28** αὐτομάτη ἡ γῆ **καρποφορεῖ**, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη [ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

**καρποφορεῖ** - v. gore.

**29** ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

**30** Καὶ ἔλεγεν· πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

**31** ὡς κόκκῳ **σινάπεως**, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, **μικρότερον** ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

σινάπεως – posuđenica, σῐνᾱπῐ, τό, Anaxipp. 1.45, PFay. 122.4, 12 (i/ii A.D.); gen. εως PTeb. 9.13 (ii B.C.), Ev.Matt. 13.31, POxy. 920.2 (ii/iii A.D.), Alex.Trall. 1.12; ιος PMich.Zen. 72.9 (iii B.C.), PStrassb. 102.9 (iii A.D.); ις PLond. 2.453.6 (iv A.D.); dat. ι PFlor. 20.21 (ii A.D.); also σίνᾱπυ, Diocl. Fr. 120, PCair.Zen. 608.31, 703.12 (iii B.C.); gen. υος Sor. 2.15 cod.; σίνηπι, Archig. ap. Gal. 12.813, Crito ib. 817, Dsc. 2.154, Artem. 5.5, etc.; gen. εως Asclep. ap. Gal. 13.248, Dsc. 1.38, PLips. 97 xxxiii 4 (iv A.D.), etc.; ιος Aret. CD 1.2, v.l. in Polyaen. 4.3.32, etc.; σίνηπυ, Nic. Fr. 84, Dsc. Eup. 1.14; also σίνηπυς, acc. υν, ὁ, Nic. Al. 533, and σίνᾱπις, ἡ, Herod.Med.in Rh.Mus. 58.88: Raniji atički i jonski oblik νᾶπυ, Hp. Vict. 2.54, Morb. 3.15, Mul. 1.13, cf. Ath. 9.367a, Phryn. 255. (LSJ s. v. σῐνᾱπῐ). Iz Frinihovog savjeta da se koristi νᾶπυ umjesto σῐνᾱπῐ može se zaključiti da je potonji oblik bio češći u govornom jeziku.

**μικρότερον –** uhelenističkom grčkom komparativi i superlativi tvoreni nastavcima -τερος i -τατος istiskuju one na -ιων i -ιστος.

**32** καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ **γίνεται** μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ **τὰ** **πετεινὰ** τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

**γίνεται** – helenistički i jonski oblik, pojednostavljivanje konsonantske skupine –γν-, sačuvano u novogrčkom.

**τὰ πετεινὰ** - v. gore

**33** Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς **ἐλάλει** αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

**ἐλάλει** – standardni glagol sa značenjem ‘govoriti’ u Novom zavjetu, izvorno značenje ‘brbljati’.LSJ s. v. λαλέω: λαλεῖ οὐθὲν τῶν ἄλλων ζῴων πλὴν ἀνθρώπου Arist. Pr. 899a1: LXX, Ge. 12.4, Ezek. Exag. 118; Act.Ap. 3.22, cf. Luc. Vit.Auct. 3, etc.; IG 14.2124: Herod. 4.33, cf. 6.61; Ev.Matt. 9.33, Act.Ap. 9.6.

**34** χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ **ἐλάλει** αὐτοῖς, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς **ἐπέλυεν** πάντα.

**ἐλάλει** – standardni glagol sa značenjem ‘govoriti’ u Novom zavjetu, izvorno značenje ‘brbljati’.LSJ s. v. λαλέω: λαλεῖ οὐθὲν τῶν ἄλλων ζῴων πλὴν ἀνθρώπου Arist. Pr. 899a1: LXX, Ge. 12.4, Ezek. Exag. 118; Act.Ap. 3.22, cf. Luc. Vit.Auct. 3, etc.; IG 14.2124: Herod. 4.33, cf. 6.61; Ev.Matt. 9.33, Act.Ap. 9.6.

solve, explain, πάντα τοῖς μαθηταῖς Ev.Marc. 4.34:—Pass.,S.E. P. 2.246,Sch. Od. 9.106:—Med., J. AJ 8.6.5, Vett.Val. 259.4, Ath. 10.450f, al.: pf. part. Pass. ἐπιλελυμένος lucid, of writings, Vett.Val. 329.25.

**35** Καὶ λέγει αὐτοῖς **ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ** ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

**ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ** - u klasičnom atičkom bio bi dovoljan dativ vremena.

**36** καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ **πλοίῳ**, καὶ ἄλλα **πλοῖα** ἦν **μετ’ αὐτοῦ**.

**πλοίῳ** - standardna riječ za ‘brod’ u Novom zavjetu umjesto klasične ναῦς **μετ’ αὐτοῦ.** – v. gore

**37** καὶ **γίνεται** λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ **πλοῖον**, ὥστε ἤδη **γεμίζεσθαι** τὸ **πλοῖον**.

**γίνεται –** γίνεται – pojednostavljivanje konsonantske skupine γν tipično za helenistički grčki i jonski, umjesto atičkog γίγνεται.

**πλοῖον –** standardna riječ za ‘brod’ u Novom zavjetu umjesto klasične ναῦς

**38** καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

**39** καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ **θαλάσσῃ**· σιώπα, **πεφίμωσο**. καὶ **ἐκόπασεν** ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

**θαλάσσῃ** σσ umjesto atičkog ττ, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

**40** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;

**41** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ **θάλασσα** ὑπακούει αὐτῷ;

**θάλασσα** - σσ umjesto atičkog ττ, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

## Evanđelje po Marku 5

**1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. **2** καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ **τοῦ** **πλοίου** εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

**τοῦ** **πλοίου –** standardna riječ za ‘brod’ u Novom zavjetu umjesto klasične ναῦς

**3** ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

**4** διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

**5** καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν **ἦν κράζων** καὶ **κατακόπτων** ἑαυτὸν λίθοις.

**ἦν κράζων καὶ κατακόπτων** - helenistički imperfekt koji se tvori od imperfekta glagola ‘biti’ i participa. U helenističkom grčkom česti su takvi perifrastični oblici.

**6** Καὶ ἰδὼν τὸν **Ἰησοῦν** ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

**Ἰησοῦν** **-** vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (*ibid*. §55.1.f).

**7** καὶ **κράξας** φωνῇ μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, **Ἰησοῦ** υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

**κράξας** – od oblika slabog aorista ἔκραξα glagola κράζω koji ima i oblike jakog aorista. Za helenistički grčki je tipično da preferira jaki aorist.

**Ἰησοῦ -** vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (*ibid*. §55.1.f).

**8** ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· **ἔξελθε** **τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον** **ἐκ** τοῦ ἀνθρώπου.

**ἔξελθε…** **ἐκ** - glagol ἔξειμι može imati dopunu u genitivu i bez prijedloga ἐκ (LSJ s. v. ἔξειμι

c. gen. loci, ἐξῐέναι μεγάρων 1.374; τῆς χώρας S. OC 909; ali kod Herodota s prijedlogom: ἐκ τῆς χώρης Hdt. 1.94; ἐ. ἐκ τῶν ἱππέων). U helenističkom grčkom zbog reorganizacije sustava padeža nije neobično da je prijedlog upotrijebljen zalihosno da bi sintaktički odnosi u rečenici bili jasniji.

**τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον** – nominativ umjesto vokativa, upotreba kakva je posvjedočena i u Septuaginti (Blass, Debrunner §147; Conybeare, Stock 1995: 54-55)

**9** καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· **λεγιὼν** ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

 **λεγιὼν** – posuđenica iz latinskog, *legio*, -*ionis*, f. U Filosovoj tipologiji posuđenica iz latinskog u grčki pripada u grupu i)a, “jednostavne riječi” koji se preuzimaju iz latinskog uz minimalne promjene (Filos, Panagiotis, 2010, “Greek Papyri and Graeco-Latin Hybrid Compounds”, u: The Language of the Papyri, ur. T. V. Evans, D. D. Obbink, 221-252, str. 226). Među latinskim posuđenicama u helenističkom grčkom osobito su česti administrativni i vojni termini (Horrocks 2010: 127).

**10** καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

**11** Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη **χοίρων** μεγάλη βοσκομένη·

**χοίρων** - ὁ χοῖρος uobičajeno u helenističkom grčkom umjesto ὗς ili σῦς zbog jednostavije paradigme.

**12** καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς **τοὺς χοίρους**, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

**τοὺς χοίρους** - ὁ χοῖρος uobičajeno u helenističkom grčkom umjesto ὗς ili σῦς zbog jednostavije paradigme.

**13** καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

**14** Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς

 **15** καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν **λεγιῶνα**, καὶ ἐφοβήθησαν.

**τὸν Ἰησοῦν** - vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55.1.f).

**λεγιῶνα -**  posuđenica iz latinskog, *legio*, -*ionis*, f. U Filosovoj tipologiji posuđenica iz latinskog u grčki pripada u grupu i)a, “jednostavne riječi” koji se preuzimaju iz latinskog uz minimalne promjene (Filos, Panagiotis, 2010, “Greek Papyri and Graeco-Latin Hybrid Compounds”, u: The Language of the Papyri, ur. T. V. Evans, D. D. Obbink, 221-252, str. 226).

**16** καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ **δαιμονιζομένῳ** καὶ περὶ **τῶν** **χοίρων**.

**τῶν χοίρων** - ὁ χοῖρος uobičajeno u helenističkom grčkom umjesto ὗς ili σῦς zbog jednostavije paradigme.

**17** καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

**18** Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς **τὸ** **πλοῖον** παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα **μετ’ αὐτοῦ** ᾖ.

 **τὸ** **πλοῖον –** standardna riječ za ‘brod’ u Novom zavjetu.

**μετ’ αὐτοῦ** - način izricanja društva koji u helenističkom grčkom sve češće zamjenjuje σύν s dativom (Blass, Debrunner §221, Bortone 2010: 184).

**19** καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· **ὕπαγε** εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

**ὕπαγε** – u značenju ‘idi’ kao u novogrčkom, Horrocks navodi sličnu upotrebu kod Menandra (2010: 104)**.**

**20** καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο **κηρύσσειν** ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

**κηρύσσειν** - σσ umjesto atičkog ττ, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

**21** Καὶ διαπεράσαντος **τοῦ Ἰησοῦ** [ἐν τῷ **πλοίῳ**] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

**τοῦ Ἰησοῦ** - vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55.1.f).

**22** Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν **ἀρχισυναγώγων**, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

**ἀρχισυναγώγων -**  ἀρχισυνάγωγος, ὁ, kasna riječ, od ove se imenice izvodi glagol

ἀρχισυνᾰγωγέω, BCH 8.463 (Solun, 2. St.), LSJ s. v. ἀρχισυνάγωγος.

**23** καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

**24** καὶ ἀπῆλθεν **μετ’ αὐτοῦ**. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

**μετ’ αὐτοῦ** - način izricanja društva koji u helenističkom grčkom sve češće zamjenjuje σύν s dativom (Blass, Debrunner §221, Bortone 2010: 184).

**25** Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

**26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

 **27** ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

**τοῦ Ἰησοῦ** - vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55.1.f).

**28** ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

**29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

**30** καὶ εὐθὺς **ὁ Ἰησοῦς** ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν **ἐξ** αὐτοῦ δύναμιν **ἐξ**ελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

**ὁ Ἰησοῦς**- vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55.1.f).

**31** καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· **βλέπεις** τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο;

**βλέπεις** v. gore

**32** καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

**33** ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

**34** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· **θυγάτηρ**, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

**θυγάτηρ** – klasični vokativ glasio bi θύγᾰτερ, primjer težnje za ujednačavanjem u helenističkom grčkom.

**35** Ἔτι αὐτοῦ **λαλοῦντος** ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι **σκύλλεις** τὸν διδάσκαλον;

**λαλοῦντος** - standardni glagol sa značenjem ‘govoriti’ u Novom zavjetu, izvorno značenje ‘brbljati’. LSJ s. v. λαλέω: λαλεῖ οὐθὲν τῶν ἄλλων ζῴων πλὴν ἀνθρώπου Arist. Pr. 899a1: LXX, Ge. 12.4, Ezek. Exag. 118; Act.Ap. 3.22, cf. Luc. Vit.Auct. 3, etc.; IG 14.2124: Herod. 4.33, cf. 6.61; Ev.Matt. 9.33, Act.Ap. 9.6.

**σκύλλεις -** glagol σκύλλω u ovom značenju posvjedočen u helenističko i carsko doba, nekoliko puta se pojavljuje u Novom zavjetu i na papirusima(Sor. 2.11; Hdn. 7.3.4; 4.13.3; PFay. 134.2 (iv A.D.):— Ev.Luc. 7.6; POxy. 123.10 (3./4. st.); Phoeb. Fig. p.44S.; PBaden 33.6 (2. st.); Ev.Matt. 9.36; Diog.Oen. 1.) (LSJ s. v. σκύλλω).

**36 ὁ** δὲ **Ἰησοῦς** παρακούσας τὸν λόγον **λαλούμενον** λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

**ὁ Ἰησοῦς** - vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55f).

**λαλούμενον** – ἐλάλει – standardni glagol sa značenjem ‘govoriti’ u Novom zavjetu, izvorno značenje ‘brbljati’. LSJ s. v. λαλέω: λαλεῖ οὐθὲν τῶν ἄλλων ζῴων πλὴν ἀνθρώπου Arist. Pr. 899a1: LXX, Ge. 12.4, Ezek. Exag. 118; Act.Ap. 3.22, cf. Luc. Vit.Auct. 3, etc.; IG 14.2124: Herod. 4.33, cf. 6.61; Ev.Matt. 9.33, Act.Ap. 9.6.

**37** καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα **μετ’ αὐτοῦ** συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν **Ἰακώβου**.

**μετ’ αὐτοῦ -** način izricanja društva koji u helenističkom grčkom sve češće zamjenjuje σύν s dativom (Blass, Debrunner §221, Bortone 2010: 184)..

**Ἰακώβου** - vlastita imena u Novom zavjetu se dekliniraju ako se odnose na suvremenika (Blass, Debrunner §53(2)) i prilagođavaju se grčkom koliko je to moguće (ibid. §55f).

**38** καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

**39** καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

**40** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς **μετ’ αὐτοῦ** καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

**μετ’ αὐτοῦ** - način izricanja društva koji u helenističkom grčkom sve češće zamjenjuje σύν s dativom (Blass, Debrunner §221, Bortone 2010: 184)..

**41** καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· **τὸ** **κοράσιον**, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

**τὸ** **κοράσιον** – upotreba nominativa umjesto vokativa u novozavjetnom grčkom (Blass, Debrunner §147), kao i u Septuaginti (Conybeare, Stock 1995: 54-55) Riječ tipična za kasno razdoblje (Philippid. 36, AP 9.39 (Music.), IG 7.3325 (Chaeronea), GDI 1705, al. (Delph.), PStrassb. 79.2 (1. St. pr. Kr.), LXX Ru. 2.8, Ev.Matt. 9.24, etc. [ᾱ, AP l.c.] (LSJ s. v. κοράσιον).

**42** καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ **κοράσιον** καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν[εὐθὺς] **ἐκστάσει** μεγάλῃ.

**τὸ** **κοράσιον** –riječ tipična za kasno razdoblje (Philippid. 36, AP 9.39 (Music.), IG 7.3325 (Chaeronea), GDI 1705, al. (Delph.), PStrassb. 79.2 (1. St. pr. Kr.), LXX Ru. 2.8, Ev.Matt. 9.24, etc. [ᾱ, AP l.c.] (LSJ s. v. κοράσιον).

**ἐκστάσει –** u ovom značenju posvjedočeno u kršćanskoj literaturi (Ev.Luc. 5.26, Ev.Marc. 5.42.), slično značenje u Act. Ap. 10.10, 22.17; Plot. 6.9.11; Herm. in Phdr. p.103A. (LSJ s. v. ἔκστασις II 3, 4 )

**43** καὶ **διεστείλατο** αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

**διεστείλατο** - u ovom značenju tipično za helenističko i carsko doba Plb. 3.23.5; ἐπιτακτικῶς δ. περί τινων D.S. 28.15:—Med., LXX Jd. 1.19, al., PHal. 7.6 (iii B. C.), Ev.Marc. 5.43, etc., (LSJ. s. v. διαστέλλω).

# Apokrifno Evanđelje po Petru

Grčki tekst preuzet iz Foster 2010.

1.1. τ[ῶν] δὲ Ἰουδαίων οὐδεὶς ἐνίψατο τὰς χεῖρας, οὐδὲ Ἡρώδης οὐδ’ εἷς τῶν κριτῶν αὐτοῦ. καὶ [μὴ] βουληθέντων νίψασθαι, ἀνέστη Πειλᾶτος.

**Πιλᾶτος**, ου (ὁ) [ῑᾱ] = lat. *Pilatus*, u helenističkom se ει čita /i/, ovo pisanje je odraz monoftongizacije diftonga (Blass, Debrunner §23).

2. καὶ τότε κελεύει Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς παρ[αλη]μφθῆναι τὸν κύριον, εἰπὼν αὐτοῖς ὅτι‧ Ὅσα ἐκέλευσα ὑμῖν ποιῆσαι αὐτῷ, ποιήσατε.

2.3 ἱστήκει δὲ ἐκεῖ Ἰωσὴφ ὁ φίλος Πειλάτου καὶ τοῦ κυρίου καὶ εἰδὼς ὅτι σταυρίσκειν αὐτὸν μέλλουσιν, ἦλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον καὶ ᾔτησε τὸ σῶμα τοῦ κυρίου πρὸς ταφήν.

**ἱστήκει** – ι umjesto ει, itacizam

**Πειλάτου, Πειλᾶτον** – v. gore

**πρὸς τὸν Πειλᾶτον** – prijedložni izraz umjesto dativa koji u helenističkom grčkom nestaje (LSJ: s. v. ἔρχομαι, III.4: c. dat. pers., come to, i.e. come to aid or relieve one, rare in Hom., Od. 16.453; freq. later, Pi. O. 1.100, Th. 1.13. etc.; ἀποροῦντι αὐτῷ ἔρχεται Προμηθεὺς ἐπισκεψόμενος τὴν νομήν Pl. Prt. 321c; also in hostile sense, ἔρχομαί σοι Apoc. 2.5.

**σταυρίσκειν μέλλουσιν** - ovo bi se moglo shvatiti doslovno, “da namjeravaju razapeti”, ili kao perifrastično izražavanje futura, “da će ga razapeti”. Glagol μέλλω može služiti za izricanje futura, o kombinaciji ovog glagola s infinitivima u helenističkom grčkom v. Markopoulos (2009: 17-59).

1. καὶ ὁ Πειλᾶτος πέμψας πρὸς Ἡρῴδην ᾔτησεν αὐτοῦ τὸ σῶμα.

**Πειλᾶτος** – v. gore

5. καὶ ὁ Ἡρῴδης ἔφη ἀδελφὲ Πειλᾶτε, εἰ καὶ μή τις αὐτὸν ᾐτήκει, ἡμεῖς αὐτὸν ἐθάπτομεν, ἐπεὶ καὶ σάββατον ἐπιφώσκει‧ γέγραπται γὰρ ἐν τῷ νόμῳ ἥλιον μὴ δῦναι ἐπὶ πεφονευμένῳ καὶ παρέδωκεν αὐτὸν τῷ λαῷ πρὸ μιᾶς τῶν ἀζύμων, τῆς ἑορτῆς αὐτῶν.

**ἀδελφὲ** - klasični vokativ glasi ἄδελφε. Zbog ujednačavanje paradigmi u helenističkom, naglasak ovdje ostaje na istom mjestu kao u nominativu.

**Πειλᾶτε** – v. gore

**ἐθάπτομεν** – nedostaje čestica ἄν kao oznaka ireala za sadašnjost. LSJ s. v. ἄν I.1.d: “Ova se čestica često izostavlja kad glagol sam izražava obavezu ili mogućnost (npr. ἔδει, ἐχρῆν), a ponekad i radi retoričkog efekta. Ovakva upotreba postaje češća u kasnijem grčkom.”

**σάββατον** – posuđenica iz semitskih jezika, česta u židovskoj i kršćanskoj književnosti na grčkom (J. AJ 1.1.1, LXX Ex. 16.23, al., Ev. Marc. 6.2, al.: PCair.Zen. 762.6, LXX 4 Ki. 4.23; Ev. Matt. 28.1; LXX Nu. 15.32, Ev. Luc. 4.16, al. LSJ s. v.).

**ἐπιφώσκει** – nalazi se u Novom zavjetu (Ev.Matt. 28.1, Ev.Luc. 23.54) te na jednom papirusu koji sadrži horoskop (PLond. 1.130.39, 1. st.; *Greek Papyri in the British Museum*, vol. 1, str. 132-139). Alternativni oblik ἐπιφαύσκω, LXX Jb. 25.5, 31.26, 41.9(10); Ep.Eph. 5.14). LSJ s. v.

**τῷ λαῷ** - atički oblik λεώς izlazi iz upotrebe i zamjenjuje ga alternativni oblik, imenica koja se ne deklinira po rijetkoj atičkoj deklinaciji, a postoji u drugom, “pravilnijem” obliku (potvrđeno npr. u *Ilijadi*: ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς 1.54, λαὸν ἀγείρειν Il. 16.129; πολὺν ὤλεσα λαόν Il. 2.115; τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν Il. 2.120). V. i Blass, Debrunner (§44).

**μιᾶς** – prvi dan u tjednu ili mjesecu ne označava se rednim, nego glavnim brojem, utjecaj hebrejskog u kojem se dani u mjesecu označavaju glavnim brojevima (Blass, Debrunner §247). Usp. LXX Gen. 5 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

3.6 Οἱ δὲ λαβόντες τὸν κύριον ὤθουν αὐτὸν τρέχοντες, καὶ ἔλεγον Σύρωμεν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, ἐξουσίαν αὐτοῦ ἐσχηκότες.

7. καὶ πορφύραν αὐτὸν περιέβαλλον, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ καθέδραν κρίσεως, λέγοντες‧ ∆ικαίως κρῖνε, βασιλεῦ τοῦ Ἰσραήλ.

**ἐκάθισαν** – aorist potvrđen kod Ksenofonta i Menanadra, autora bliskih helenističkoj koine (X. Cyr. 6.1.23, Men. 544).

**τοῦ Ἰσραήλ** – imena naroda ne trebaju uz sebe član, ali on se ipak često pojavljuje u evanđeljima i Djelima apostolskom (Blass, Debrunner §262). Semitski antroponimi u Novom zavjetu mogu biti *indeclinabilia* ako su preuzeta iz Starog zavjeta ili ako se odnose na osobu iz ranijeg razdoblja ili se koriste formalno (Blass, Debrunner §53). Ime „Izrael“ je Bog dao Jakovu, praocu Izraelaca (Knjiga postanka 32,39); kasnije je preneseno na židovski narod i državu (HJP s. v. Izrael).

8. καί τις αὐτῶν ἐνεγκὼν στέφανον ἀκάνθινον ἔθηκεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ κυρίου.

**ἔθηκεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς** – ἐπί s genitivom je dopuna glagolimα mirovanja, rijetko kretanja, tu bismo očekivali akuzativ. U Novom zavjetu akuzativ s ἐπί može označavati i mjesto, ne samo cilj, te *vice* *versa* s genitivom može označvati cilj (Blass, Debrunner §233, 234). To je rezultat promjena u padežnom sustavu koje se događaju u helenizmu. V. i gore, Mk 4,26.

9. καὶ ἕτεροι ἑστῶτες ἐνέπτυον αὐτοῦ ταῖς ὄψεσι, καὶ ἄλλοι τὰς σιαγόνας αὐτοῦ ἐράπισαν ἕτεροι καλάμῳ ἔνυσσον αὐτὸν, καί τινες αὐτὸν ἐμάστιζον λέγοντες‧ Ταύτῃ τῇ τιμῇ τιμήσωμεν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.

**ἐμπτύω** – riječ posvjedočena uglavnom u književnosti helenističkog i carskog doba (Ath. 8.345c; PMagd. 24.7 (iii B.C.), Plu. 2.189a; Herod. 5.76, LXX Nu. 12.14, Ev. Matt. 26.67, 27.30), ranije kod Herodota (1.138) i Arist. Fr. 347. U Markovom evanđelju također dopuna u dativu: Mk 10.34 αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν…; Mk 14.65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον… 15.19 Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ… O mogućem utjecaju Markovog evanđelja na Petrovo v. Foster (2010: 139-142).

**ἔνυσσον** - νύσσω umjesto atičkog νύττω, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

4.10 καὶ ἤνεγκον δύο κακούργους, και ἐσταύρωσαν ἀνὰ μέσον αὐτῶν τὸν κύριον. αὐτὸς δὲ ἐσιώπα, ὡς μηδὲν πόνον ἔχων.

**δύο κακούργους** – umjesto dvojine upotrijebljen je broj 2 uz množinu. Dvojina nestaje u helenističkom grčkom (npr. Horrocks 2010: 102 smatra nepostojanje duala kod Menandra odrazom govorne koine i jonskog utjecaja).

**σταυρόω** – kasnije značenje “razapeti”, Plb. 1.86.4, Ev.Matt. 20.19, Critodem. in Cat.Cod.Astr. 8(4).200: metaph., σ. τὴν σάρκα crucify it, destroy its power, Ep.Gal. 5.24, cf. 6.14: ἧλος ἐσταυρωμένος nail from a cross, as amulet, Asclep.Jun. ap. Alex.Trall. 1.15.

kod Tukidida i Diodora Sicilskog “ograditi kolcima” Th. 7.25; σ. τὰ βάθη ξύλοις D.S. 24.1:—Pass., Th. 6.100. LSJ σταυρ-όω, (σταυρός)

**ἀνὰ μέσον** – ‘nepravi’, polimorfemski prijedlozi česti su u helenističkom grčkom (Bortone 2010: 180-185). Usp. LXX, Gen. 7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος., LXX Gen. 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς. U novogrčkom prijedlog ανάμεσα.

**μηδὲν** – LSJ III neut. μηδέν as Adv., not at all, by no means, μηδὲν ἐγκέλευʼ ἄγαν A. Pr. 72, cf. 344; μ. διαφέρειν πλὴν ὀνόματι Pl. Plt. 280a, etc.: with an Adv., μ. αἰνικτηρίως A. Pr. 949: freq. with Comp., μ. μᾶλλον, ἧσσον, etc., S. Aj. 280, 1329, etc. Slična upotreba kao οὐδέν iz kojeg se razvila negacija δεν u novogrčkom.

11. καὶ ὅτε ὤρθωσαν τὸν σταυρὸν ἐπέγραψαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

**τοῦ Ἰσραήλ** – imena naroda ne trebaju uz sebe član, ali on se ipak često pojavljuje u evanđeljima i Djelima apostolskom (Blass, Debrunner §262). Semitski antroponimi u Novom zavjetu mogu biti indeclinabilia ako su preuzeta iz Starog zavjeta ili ako se odnose na osobu iz ranijeg razdoblja ili se koriste formalno (Blass, Debrunner §53). Ime „Izrael“ je Bog dao Jakovu, praocu Izraelaca (Knjiga postanka 32,39); kasnije je preneseno na židovski narod i državu (HJP s. v. Izrael).

12. καὶ τεθεικότες τὰ ἐνδύματα ἔμπροσθεν αὐτοῦ διεμερίσαντο καὶ λαχμὸν ἔβαλον ἐπʼ αὐτοῖς.

**ἔμπροσθεν** - ‘nepravi’, polimorfemski prijedlozi česti su u helenističkom grčkom (Bortone 2010: 180). Od njega je nastao novogrčki prilog μπροστά (završno –τά Dictionary of Standard Modern Greek tumači analogijom prema χωριστά [μσν. μπροστά < εμπροστά με αποβ. του αρχικού άτ. φων. < εμπρός αναλ. προς το χωριστά, s. v. μπροστά, <https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%BC%CF%80%CF%81%CE%BF%CF%83%CF%84%CE%AC&dq>=.

13. εἷς δέ τις τῶν κακούργων ἐκείνων ὠνείδισεν αὐτοὺς λέγων‧ Ἡμεῖς διὰ τὰ κακὰ ἃ ἐποιήσαμεν οὕτω πεπόνθαμεν, οὗτος δὲ σωτὴρ γενόμενος τῶν ἀνθρώπων τί ἠδίκησεν ὑμᾶς;

14. καὶ ἀγανακτήσαντες ἐπʼ αὐτῷ ἐκέλευσαν ἵνα μὴ σκελοκοπηθῇ ὅπως βασανιζόμενος ἀποθάνοι.

**σκελοκοπηθῇ -** glagol se ne nalazi na Logeionu, ali postoji imenica σκελοκοπία, ἡ (LSJ s. v.). Složenica glagola κόπτω čiji aorist u klasičnom atičkom glasi ἐκόπην (A. Ag. 1278, Ar. Ra. 723, Th. 8.13).

5.15 Ἦν δὲ μεσημβρία, καὶ σκότος κατέσχε πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν‧ καὶ ἐθορυβοῦντο, καὶ ἠγωνίων μήποτε ὁ ἥλιος ἔδυ, ἐπειδὴ ἔτι ἔζη‧ γέγραπται αὐτοῖς ἥλιον μὴ δῦναι ἐπὶ πεφωνευμένῳ.

**πεφωνευμένῳ** od glagola φονεύω – u helenističkom se gubi duljina kao razlikovno obilježje vokala pa je često pisanje omege umjesto omikrona i obrnuto.

16. καί τις αὐτῶν εἶπεν‧ Ποτίσατε αὐτὸν χολὴν μετὰ ὄξους‧ καὶ κεράσαντες ἐπότισαν.

**μετὰ ὄξους** - μετά + gen. u helenističkom grčkom umjesto σύν + dat. jer nestaje dativ.

17. καὶ ἐπλήρωσαν πάντα καὶ ἐτελείωσαν κατὰ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα.

**ἀμαρτήματα** - gubitak oštrog haka (psiloza) tipičan za helenistički grčki.

18. περιήρχοντο δὲ πολλοὶ **μετὰ** λύχνων, νομίζοντες ὅτι νύξ ἐστιν **ἐπέσαντο**.

**μετὰ λύχνων** - μετά + gen. Sve češće umjesto σύν + dat. zbog nestajanja dativa u helenističkom grčkom (Blass, Debrunner §221, Bortone 2010: 184).

**ἐπέσαντο** – kasniji oblik aorista od πίπτω (in later writers ἔπεσα, Orph. A. 521, LXX Le. 9.24, LSJ s. v.). Atički ἔπεσον, u helenističkom nestaje jaki aorist. Ponekad se u Novom zavjetu medij upotrebljava umjesto aktiva (Blass, Debrunner §316).

19. καὶ ὁ κύριος ἀνεβόησε λέγων‧ Ἡ δύναμίς μου ἡ δύναμις κατέλειψάς με καὶ εἰπὼν ἀνελήφθη.

**Ἡ δύναμίς μου ἡ δύναμις** - upotreba nominativa umjesto vokativa u novozavjetnom grčkom nego inače u grčkom (Blass, Debrunner §147). Pojavljuje se i u Septuaginti (Conybeare, Stock 1995: 54-55)

**κατέλειψάς** - καταλείψας Luc. DMeretr. 7.3

20. καὶ αὐτός ὥρας διεράγη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ τῆς Ἰερουσαλὴμ εἰς δύο.

**τοῦ ναοῦ** -

**τῆς Ἰερουσαλὴμ** –

6.21 καὶ τότε ἀπέσπασαν τοὺς ἥλους ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ κυρίου καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς‧ καὶ ἡ γῆ πᾶσα ἐσείσθη καὶ φόβος μέγας ἐγένετο.

**ἔθηκαν** – ujednačavanje paradigmi je općenita tendencija u helenističkom, kod nepravilnih glagola primjećuje se od 5. st. pr. Kr. pod utjecajem jonskog (Horrocks 2010: 102).

22. τότε ἥλιος ἔλαμψε καὶ εὑρήθη ὥρα ἐνάτη.

23. ἐχάρησαν δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ δεδώκασι τῷ Ἰωσὴφ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἵνα αὐτὸ θάψη ἐπειδὴ θεασάμενος ἦν ὅσα ἀγαθὰ ἐποίησεν.

**οἱ Ἰουδαῖοι** - imena naroda ne trebaju uz sebe član, ali on se ipak često pojavljuje u evanđeljima i Djelima apostolskom (Blass, Debrunner §262).

**τῷ Ἰωσὴφ** - semitski antroponimi u Novom zavjetu mogu biti *indeclinabilia* ako su preuzeti iz Starog zavjeta ili ako se odnose na osobu iz ranijeg razdoblja ili se koriste formalno (Blass, Debrunner §53).

**θεασάμενος ἦν** - helenistička tvorba glagolskih oblika od imperfekta glagola biti i participa.

24. λαβὼν δὲ τὸν κύριον ἔλουσε καὶ εἴλησε σινδόνιν καὶ εἰσήγαγεν εἰς ἴδιον τάφον καλούμενον κῆπον Ἰωσήφ.

Σινδόνιον? Bez o u zadnjem slogu što je tipično za helenistički? Ili je dativ od σινδών kojem je dodano završno ni koje se ionako slabo artikulirao?

**Ἰωσήφ** – v. gore

7.25 τότε οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἱερεῖς γνόντες οἷον κακὸν ἑαυτοῖς ἐποίησαν, ἤρξαντο κόπτεσθαι καὶ λέγειν‧ οὐαί ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἤγγισεν ἡ κρίσις καὶ τὸ τέλος Ἰερουσαλὴμ.

**οἱ Ἰουδαῖοι** – v. gore

**ἤγγισεν** - glagol ἐγγίζω prvi put posvjedočen kod Aristotela, nekoliko pojava u Septuaginti (LXX Ge. 48.10., Ez. 7.4(7) LXX Ex. 19.21; ib. Jb. 33.22; ib. Si. 37.30(33), Le. 21.3). i Novom zavjetu (Ev.Matt. 3.2: Ep.Phil. 2.30; Ep.Jac. 5.8), LSJ s. v. ἐγγίζω.

**Ἰερουσαλὴμ -** *indeclinabile*

31. ὁ δε Πειλᾶτος παραδέδωκεν αυτοῖς Πετρώνιον τὸν κεντυρίωνα μετὰ στρατιωτῶν φυλάσσειν τὸν τάφον. καὶ σὺν αὐτοῖς ἦλθον πρεσβύτεροι καὶ γραμματεῖς ἐπὶ τὸ μνῆμα.

Πειλᾶτος – v. gore

τὸν κεντυρίωνα – latinska posuđenica. Među latinskim posuđenicama u helenističkom grčkom osobito su česti administrativni i vojni termini (Horrocks 2010: 127).

μετὰ στρατιωτῶν, σὺν αὐτοῖς – v. gore

φυλάσσειν - σσ umjesto atičkog ττ, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

32. καὶ κυλίσαντες λίθον μέγαν κατὰ τοῦ κεντυρίωνος καὶ τῶν στρατιωτῶν ομου πάντες οι ὄντες εκεῖ **ἔθηκαν** ἐπὶ τη θυρα τοῦ μνῆματος.

**ἔθηκαν** – ujednačavanje paradigme u kappa-aoristu tipično za jonski i helenistički grčki.

33. καὶ ἐπέχρεισαν επτὰ σφραγῖδας καὶ σκηνὴν ἐκεῖ πήξαντες ἐφύλαξαν.

9.34 πρωιας δὲ επιφώσκοντος τοῦ σαββάτου, ηλθεν ὄχλος απὸ Ιερουσαλὴμ καὶ τῆς περιχώρου ινα ἴδωσι τὸ μνημεῖον ἐσφραγισμένον.

τῆς περιχώρου - podrazumijeva se imenica γῆ kao u LXX (Conybeare 1905),

Ιερουσαλὴμ – v. gore

35. Τῇ δὲ νυκτὶ ᾗ ἐπέφωσκεν ἡ κυριακή, φυλασσόντων τῶν στρατιωτῶν ἀνὰ δύο δύο κατὰ φρουρὰν, μεγάλη φωνὴ ἐγένετο ἐν τῷ οὐρανῷ.

**ἐπέφωσκεν** – v. gore

κῡριακός, ή, όν, (κύριος) – izvorno značenje 'koji pripada gospodaru', u kršćanskoj literaturi 'Gospodnji, Gospodinov' (1 Ep.Cor. 11.20; Apoc. 1.10; i dr.).

**φυλασσόντων** - σσ umjesto atičkog ττ, tipično fonološko obilježje helenističkog grčkog.

**ἀνὰ δύο δύο** – distributivna upotreba prijedloga ἀνά sačuvana je u Novom zavjetu (Blass, Debrunner §204).

36. καὶ εἶδον ἀνοιχθέντες τοὺς οὐράνοὺς καὶ δύο ἄνδρας κατελθόντας ἐκεῖθε πολὺ φέγγος ἔχοντας καὶ ἐγγίσαντας τῷ τάφῳ.

**ἀνοιχθέντες** – atički bi akuzativ množine završavao na -ας. Part. ἀνοιχθείς Th. 4.130, Pl. Smp. 216d; later ἠνοίχθην Paus. 2.35.7, LXX Ps. 105(106).17; and aor. 2 ἠνοίγην Ev.Marc. 7.35, Luc. Am. 14, etc.—In late Gr., very irreg. forms occur, ἠνέῳξα LXX Ge. 8.6; ἠνέωχα PMag.Par. 1.2261; ἠνέῳγμαι Apoc. 10.8, Hld. 9.9; ἠνεῴχθην LXX Ge. 7.11; also aor. 1 inf. ἀνωίξαι Q.S. 12.331; ἀνωίχθην Nonn. D. 7.317:—

**τοὺς ουράνους** – doslovni prijevod s hebrejskog

**δύο ἄνδρας κατελθόντας** – množina iako u grčkom postoji dvojina. Dvojina nestaje u helenističkom grčkom.

**ἐγγίσαντας** – glagol ἐγγίζω prvi put posvjedočen kod Aristotela, nekoliko pojava u Septuaginti (LXX Ge. 48.10., Ez. 7.4(7) LXX Ex. 19.21; ib. Jb. 33.22; ib. Si. 37.30(33), Le. 21.3). i Novom zavjetu (Ev.Matt. 3.2: Ep.Phil. 2.30; Ep.Jac. 5.8), LSJ s. v. ἐγγίζω.